

Catherine Roy



TRADUCTRICE DE & EN - FR

Domaines

Technique : aéronautique, bâtiment, machines, outils, génie civil
Documents : notices, mode d'emploi, descriptifs techniques, manuels de sécurité, cahiers des charges

Commerce & Communication

Flyers, brochures, présentations, commandes, relations clients

Juridique

Contrats d'entreprises, contrats de services, contrat de construction, contrat de travail, CGV

Financier

Rapports trimestriels de placements de différentes banques suisses

Clients

DLR, Bank Zweiplus, Lufthansa, Airbus, agences de traduction en Allemagne, Suisse, Autriche, France, Angleterre...

Références

- Membre certifiée ProZ.Com Pro Network
- Membre REFTIC - Organisation Internationale de la Francophonie



Traducat

3. impasse Douaré Bras
56400 PLOUGOUMELN
www.traducat.jimdosite.com
catherine.roy55@orange.fr
tél : +33 (0)625 391 728

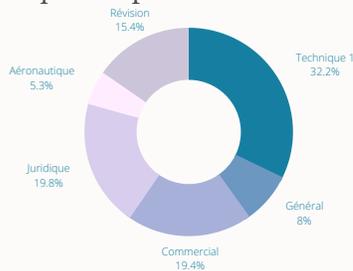


Activité

2021 a été l'année où j'ai intégré l'équipe de correcteurs de l'école de traduction Edvonn à Rennes qui prépare à un diplôme de niveau 7 en traduction (Master 2).

En 2021, j'ai traduit environ 550 000 mots. Depuis mon installation en tant que traductrice indépendante à temps complet, cela représente environ 3,5 millions de mots et depuis 1986 bien plus encore.

Je travaille selon le principe « vers la langue maternelle », c'est-à-dire, uniquement de l'allemand/anglais vers le français pour pouvoir vous offrir la meilleure qualité possible.



Outils informatiques

- Word, Power point, Excel
- Cafetran - Trados 2017
- Finereader OCR Pro
- Antidote
- Adobe

Autres expériences

De 2020 à 2021, j'ai été membre du Comité de direction de la SFT.

J'ai également été assistante technique et/ou commerciale bilingue allemand/anglais ou non dans plusieurs entreprises françaises, parfois allemandes. La grande diversité des activités de ces entreprises m'a beaucoup apporté, notamment dans le domaine technique. Il s'agit entre autres de :

- Mobil Oil Française - pétrole - 84-86
- Roth France - Sanitaires - 87-88
- CMB - Banque - 92-93
- Procanar - Agroalimentaire - 91
- FR3 Bretagne - Télé - 89
- Saur France - Traitement de l'eau - 92-06
- Pact HD - Immobilier - 11-14.

Formation

- Université Toulouse - LLEA - 2000
- BTS assistante - 1984
- Institut Goethe
- SFT



« La traduction est telle une femme. Si elle est belle, elle n'est pas fidèle et si elle est fidèle, elle n'est pas belle » Yevgeny Yevtushenko

Je suis traductrice professionnelle indépendante de langue maternelle française et vis en Bretagne dans le Golfe du Morbihan. J'ai débuté ma carrière professionnelle comme assistante dans un cabinet d'ingénierie dévolu à la construction et la remise en état des chaînes agroalimentaires. Nous étions trois traductrices à travailler avec des ingénieurs allemands et français. Notre mission consistait à traduire les spécifications, les cahiers des charges, les contrats, les descriptifs que nous confiaient nos correspondants allemands pour le client français. Les marchés dépassaient les millions de francs et c'est avec beaucoup d'humilité, d'attention que nous établissions des glossaires, traduisions et nous corrigions les unes les autres.

Aujourd'hui, je suis traductrice à plein temps et traduis une grande variété de documents de langue allemande.

Je garde toujours près de moi quand je traduis, trois petites figurines qui symbolisent à mes yeux, la vigilance, la création rédactionnelle et la fidélité au texte.

Extraits de traductions

Il est important à mes yeux que vous ayez un aperçu sur mon travail. Vous trouverez ci-dessous quelques extraits que vous pouvez consulter dans leur intégralité sur mon site www.traducat.jimdosite.com

MARKETING:

Im Gegensatz zu Jubiläen anderer Unternehmen und Marken - die in ihren Jubiläumsaktivitäten üblicherweise den Fokus auf die Vergangenheit bis zur Gegenwart legen - geht dieses Konzept einen für das Unternehmen XXX typischen, eigenständigen Weg und setzt den kommunikativen Schwerpunkt auf die Zukunftsorientierung des Unternehmen und seiner Marken.



MARKETING:

À contrario des jubilés d'autres entreprises et de certaines marques qui se focalisent sur le thème historique, du parcours passé-présent, le concept de l'entreprise XXX prend un tout autre chemin et met l'accent dans sa communication sur l'orientation future de son entreprise et de ses marques.



LITERATUR:

Die ‚rechte Seite der Erde‘ bezeichnet nicht - so meine These - die auf einem statischen Kartenbild nach absoluten Koordinaten gezeichneten Ostteile der Welt, wie es die Forschung bislang angenommen hat; vielmehr ist es hier mit einem relativen Orientierungssystem zu rechnen, das sich nach dem subjektiven Gesichtspunkt der sich bewegenden Handlungsfigur (Ruggiero) orientiert.

LITERATUR:

Le côté droit de la terre » ne se réfère pas - selon ma thèse - aux coordonnées absolues de la partie orientale du globe inscrite sur une image cartographique statique comme la recherche l'a admis depuis longtemps ; mais plutôt ici, à la manière de compter avec un système d'orientation relative d'après la perspective subjective de personnages d'action (Ruggiero) en mouvement.

BETRIEBSANLEITUNG:

1.1. Sorgfaltspflicht des Betreibers

Die Sicherheit während des Betriebes der Schleuderplatte kann nur dann erreicht werden, wenn alle dafür erforderlichen Maßnahmen getroffen werden. Es unterliegt der Sorgfaltspflicht des Betreibers der Anlage, diese Maßnahmen zu planen und ihre Ausführung zu kontrollieren.

BETRIEBSANLEITUNG:

1.1. Obligation de diligence de l'utilisateur

La mise en sécurité durant l'utilisation du plateau d'accélération peut être atteinte uniquement si toutes les mesures nécessaires sont réunies. Dans le cadre de l'obligation de diligence de l'utilisateur, il appartient à celui-ci de planifier ces mesures et d'en contrôler la bonne exécution.